

LERNWÖRTERBUCH

Juristische Abkürzungen

Die etwa 600 wichtigsten Abkürzungen
in der deutschen Behörden- und Rechtssprache
sowie deren Übersetzung ins Englische



+



Ein Lernwörterbuch für angehende Übersetzer,
Dolmetscher, Juristen und Auszubildende in den Rechtsberufen!

Vorwort

Das „Lernwörterbuch Juristische Abkürzungen“ ist kein Nachschlagwerk im klassischen Sinne. So etwas gibt es nämlich schon, sogar eine Vielzahl davon, sowohl in gedruckter als auch digitaler Form, und viele davon wesentlich umfassender als dieser Zwerg unter den Wörterbüchern.

Dieses Wörterbuch wendet sich ganz speziell an Übersetzer/Dolmetscher/Juristen, die am Anfang ihres Studiums oder Berufslebens stehen, aber auch an Auszubildende in den Rechtsberufen, die die Grundlagen für ihren Beruf erst noch erwerben müssen.

Zu diesen Grundlagen gehören auch die allgegenwärtigen fachsprachlichen Abkürzungen in der Rechts- und Behördensprache, die später, wenn man erst einmal im Beruf tätig ist, kaum mehr Schwierigkeiten bereiten.

Dieses Wörterbuch listet die in etwa 600 am häufigsten vorkommenden Abkürzungen zusammen mit den entsprechenden englischen Übersetzungen auf, deren Bedeutung erfahrene Übersetzer/Dolmetscher/Juristen kennen. Das vorliegende Verzeichnis erhebt daher keinen Anspruch auf Vollständigkeit und ist somit kein konventionelles Nachschlagwerk, sondern ein „Lernwörterbuch“.

Winsen, August 2022

Wilfried F. W. Oppermann

Inhaltsverzeichnis

Korrekte Schreibweise von Abkürzungen

Das Verzeichnis

Zeichen und deren Sprechweise

Abkürzungen

Unternehmensformen und deren Übertragung in die
englische Sprache

Korrekte Schreibweise von Abkürzungen

Glücklicherweise ist in Deutschland so ziemlich alles geregelt, so auch die Schreibweise von Abkürzungen - nämlich in der DIN 5008. Diese DIN ist eine Regelung im Sinne von Empfehlung. Ebenso verhält es sich auch mit der Rechtschreibung nach Duden. Eine Empfehlung, keine Forderung. Im Prinzip kann also jeder so schreiben, wie er oder sie es will. Angefangen in der Schule, wird davon auch reichlich Gebrauch gemacht. Mit anderen Worten: paradiesische Verhältnisse für alle des Schreibens Unkundige.

Wen das stört, an dieser Stelle einige allgemeine Regeln zur Rechtschreibung von Abkürzungen, an die sich eben nicht alle halten, oft auch Fachautoren und oft wissentlich. Daher kommt es in der Praxis häufig zu unterschiedlichen Schreibweisen.

Regel **Abkürzungen, die so gelesen werden, als wären sie nicht abgekürzt, erhalten einen Punkt am Ende.** Beispiel: evtl. Gelesen eventuell, daher ein Punkt!

Regel **Mehrere abgekürzte Wörter hintereinander werden mit einem Leerzeichen voneinander getrennt.** Beispiel: i. A. (im Auftrag). Das sind zwei Wörter, deshalb ein Leerzeichen zwischen dem „i.“ und dem „A.“.

Natürlich nichts ohne Ausnahme: „usw.“ und „usf.“ werden nicht mit Leerzeichen geschrieben.

Regel **Abkürzungen, die zum allgemeinen Sprachgebrauch gehören und selten in ihrer Langform ausgesprochen werden, erhalten weder ein Leerzeichen zwischen den Wörtern noch einen Punkt am Ende.** Beispiel: GmbH

Regel **Physikalische Größen (z. B. km, mA), Währungen (z. B. EUR), Himmelsrichtungen (z. B. SW) und chemische Elemente (z. B. Fe) werden ohne Punkt geschrieben.**

Regel **Bei Gesetzen/Verordnungen werden Abkürzungen ohne Punkte und Leerzeichen geschrieben. Binnenversalien können vorkommen (UStG).**

Zugegeben, eine ziemlich geraffte Darstellung. Eine umfassende Erklärung der Regeln einschließlich der richtigen Schreibweise von Abkürzungen findet man unter anderem im „Wörterbuch für Abkürzungen“ von Duden.

Zeichen und deren Sprechweise

- / Das „/“ taucht in Aktenzeichen auf.
200/15 liest sich „zweihundert aus fünfzehn“, wobei 200 die laufende Nummer und 15 das entsprechende Jahr ist.
- ./ gegen
im Rubrum
Im Englischen „versus“, meist abgekürzt „vs.“
- § gelesen: Paragraf
geschrieben: §
Im Englischen wird das Paragrafenzeichen als „section sign“ oder „section symbol“ bezeichnet.
„§“ wird im Englischen im Allgemeinen mit „section“ übersetzt und auch so gelesen.
- §§ Paragrafen
Beispiel: gem. §§ 1741 ff. →ff
Gelesen: gemäß den Paragrafen 1741 und folgende

Abkürzungen

- | | | |
|------------|---|--|
| a. | anderer Ansicht, anderer | different view, different |
| A. | Auffassung | opinion |
| AAK | Atemalkoholkonzentration | breath alcohol
concentration (BrAC) |
| a. | am angegebenen Ort <i>unter</i> | loco citato (loc. cit.) <i>at</i> |
| a. | <i>derselben Fundstelle</i> → ebd. | <i>the place cited</i> |
| O. | | |
| ABH | → ALB | |

abl.	ablehnend <i>gegenüber einer zuvor zitierten Lehrmeinung</i>	disagreeing <i>with an opinion just used</i>
ABl.	→ Amtsbl.	
Abs.	Absatz <i>eines Gesetzes/Paragrafen</i>	subsection, paragraph (par., para.) <i>Plural: paras (ohne Punkt)</i>
	Absender	sender (SNDR)
Abschn.	Abschnitt <i>eines Gesetzes</i>	section
abs.	absolut	absolute
abw.	abweichend <i>von einer zuvor zitierten Lehrmeinung</i>	in derogation of, notwithstanding
a. D.	außer Dienst	retired (retd)
a. d. D.	auf dem Dienstweg	through official channels
AE	Aufenthaltserlaubnis	residence permit
	Abfindungserklärung	acceptance of lump-sum settlement
a. E.	am Ende <i>einer Fundstelle</i>	at the end
a. F.	alte Fassung <i>einer Vorschrift</i>	original version, unamended version
AG	Amtsgericht	local court GB ähnlich: county court US ähnlich: municipal court
	Ausführungsgesetz	Implementation Act
Ag.	Antragsgegner	respondent
ÄG	→ ÄndG	

AGB	allgemeine Geschäftsbedingungen	general terms and conditions (GTC)
	<i>„allgemeine Geschäftsbedingungen“ stehen immer im Plural, somit ist die Abkürzung AGB ebenfalls Plural. Die Schreibweise „AGBs“ ist falsch. Ebenso wie die Schreibweise „Allgemeine ...“ mit großem „A“.</i>	
AGG	Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz <i>ugs.</i> <i>Antidiskriminierungsgesetz</i>	General Equal Treatment Act
AktG	Aktiengesetz	Stock Corporation Act (D), Companies Act (GB), Corporation Law (US)
Aktz.	→ Az.	
AI	Amtsinspektor/in	
Alin	Amts- und Dienstbezeichnungen bleiben unübersetzt	
ALB auch: ABH	Ausländerbehörde <i>auch:</i> <i>Ausländeramt (ALA)</i>	foreigners' registration office
allg. A.	allgemeine Ansicht, allgemeine Auffassung	current opinion, prevailing opinion
allg. M.	allgemeine Meinung	current opinion, prevailing opinion
Alt.	Alternative	alternative (alt.)
a. M.	anderer Meinung	[to hold a] different opinion, separate opinion
Amtsbl. auch: ABl.	Amtsblatt	official gazette der EU: official journal
ÄndG auch:	Änderungsgesetz	amending act